



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
176

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

- A.N. 130. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Μ. Βρετανίας καὶ Γαλλίας ἀφ' ἑτέρου συνομολογηθείσης συμβάσεως περὶ μεταβιβάσεως εἰς τὸ Δημόσιον τῆς ἑδαφικῆς ἐκτάσεως τοῦ ἐν Ν. Φαλήρῳ τέως Ἀγγλογαλλικοῦ Νεκροταφείου κλπ.». 1
- A.N. 131. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου συμφωνίας, ἀφώρσεως εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου καὶ τῶν εἰσδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασχέσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας. 2
- A.N. 132. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν διεθνεί ἐπικοινωνίᾳ. 3
- A.N. 133. Περί κυρώσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, Συμφωνίας Ναυτιλίας. 4

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(4)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 130

Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Μ. Βρετανίας καὶ Γαλλίας ἀφ' ἑτέρου συνομολογηθείσης συμβάσεως περὶ μεταβιβάσεως εἰς τὸ Δημόσιον τῆς ἑδαφικῆς ἐκτάσεως τοῦ ἐν Ν. Φαλήρῳ τέως Ἀγγλογαλλικοῦ Νεκροταφείου κλπ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Μόνον

1. Κυροῦνται αἱ ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, καὶ τῶν ἐν Ἀθήναις ἐπιτετραμμένων τῶν Κυβερνήσεων Μ. Βρετανίας καὶ Γαλλίας, ἀπὸ 17-12-1965 καὶ 12-1-1966 ἐπιστολαί, ὧν τὸ κείμενον

παρατίθεται ἐν Ἀγγλικῇ καὶ Γαλλικῇ γλώσσῃ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει. Λογίζεται δὲ ὡς περιελοῦσα διὰ τοῦ παρόντος εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον ἡ κυριότης τῆς εἰς τοῦτο δωρηθείσης παρὰ τῶν ρηθεισῶν Κυβερνήσεων διὰ τῶν ὡς ἄνω ἐπιστολῶν τῶν ἑδαφικῆς ἐκτάσεως, ἥτις κειμένη ἐν τῇ Περιφερείᾳ τοῦ Δήμου Ν. Φαλήρου (τέως Δήμου Πειραιῶς), καὶ ἔχουσα ἑκτασιν ἐκ μέτρων τετραγωνικῶν 21.640 συνορεύεται, βορειοδυτικῶς ἐπὶ πλευρᾷς μέτρων 220,68 μετῶν Σοφianoπούλου, νοτιοανατολικῶς ἐπὶ πλευρᾷς 222,50 μέτρων, ἐν μέρει μετ' ἰδιοκτησίαν Καρέλλα καὶ ἐν μέρει μετ' ὁ Στάδιον «Γ. Καραϊσκάκης», βορειοανατολικῶς ἐπὶ πλευρᾷς μέτρων 98,15 μετ' ἰδιοκτησίαν ἀγνώστων καὶ πέραν τούτων μετ' Πλατεῖαν Καραϊσκάκη καὶ νοτιοδυτικῶς ἐπὶ πλευρᾷς μέτρων 97,23 μετ' ἰδιοκτησίαν Ἑλ. Μιμίνου, Β. Σωτηράκη καὶ Κ. Καρουσάτου.

2. Ἡ ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου κτωμένη κυριότης ἐπὶ τῆς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ἑδαφικῆς ἐκτάσεως μεταβιβάζεται λόγῳ δωρεᾶς δυνάμει τοῦ παρόντος, παρέχοντος καὶ τίτλον πρὸς μεταγραφὴν, εἰς τὸ διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Α.Ν. 25/25 Ἰανουαρίου 1936 συσταθέν, καὶ ἐν Ἀθήναις ἐδρεῦον Νομικὸν Πρόσωπον Δημοσίου Δικαίου ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «Ἐπιτροπὴ Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων», ἵνα χρησιμεύσῃ διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῶν Ἀθλητικῶν ἐγκαταστάσεων τοῦ ἐν Ν. Φαλήρῳ Σταδίου αὐτῆς «Γ. Καραϊσκάκης».

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΤΑ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΛΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΤΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΤΑΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΙΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

AMBASSADE DE FRANCE
EN GRECE

No 220

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'en suite à la demande du Gouvernement hellénique et en vue de donner satisfaction au Comité Olympique grec, le Gouvernement de la République Française, conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, se propose de rétrocéder au Gouvernement hellénique, à titre gracieux, le terrain sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la Guerre de Crimée. Ce terrain qui avait été donné en co-propriété aux Gouvernements français et britannique par le Gouvernement hellénique, en conformité des dispositions de la loi grecque du 30 Avril 1858, mesure 21.630 m² (vingt et un mille six cent trente mètres carrés), ainsi qu'il apparaît sur le plan joint en annexe à la présente lettre.

Les gouvernements français et britannique proposent de rétrocéder le terrain dont il s'agit au Gouvernement hellénique aux conditions ci-après :

1) Le Gouvernement hellénique autorisera le transfertement du cimetière franco-anglais de la Guerre de Crimée de son emplacement actuel au Nouveau Phalère, à un nouvel emplacement compris dans les limites du cimetière militaire du Commonwealth à Kalamaki et situé dans l'angle nord-est de ce cimetière, emplacement que la «Commonwealth War Graves Commission» consent à rendre disponible à cet effet. Les limites exactes de ce nouvel emplacement seront déterminées par cette Commission en accord avec les Gouvernements français et britannique;

2) Le Gouvernement hellénique fera le nécessaire pour assurer le paiement à l'Ambassade de Grande Bretagne, de la totalité des frais de transfertement ainsi que de nouvelle installation du cimetière à Kalamaki, suivant devis annexé à la présente lettre;

3) Le présent accord prendra effet dès que la somme de 131.050 drachmes, correspondant à l'estimation actuelle du coût des travaux, aura été versée à l'Ambassade de Grande Bretagne. Dans le cas où le coût réel dépasserait les prix du devis estimatif, le Gouvernement hellénique ferait le nécessaire pour assurer le paiement de l'excédent à l'Ambassade de Grande Bretagne, à l'achèvement des travaux;

4) Le transfertement du cimetière comprenant les monuments et les ossements sera réalisé par les représentants de la «Commonwealth War Graves Commission», agissant en qualité d'agents des Gouvernements français et britannique;

Si les propositions ci-dessus rencontraient l'agrément du Gouvernement hellénique, je suggérerais que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, fussent considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement hellénique, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

LE CHARGE D'AFFAIRES DE FRANCE :

Comte de Souza

Athènes, le 17 décembre 1965

BRITISH EMBASSY
ATHENS

No 293

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the requests of the Royal Hellenic Government and in order to facilitate the requirements of the Greek Olympic Committee, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in conjunction with the Government of the French Republic, desire to restore to the Royal Hellenic Government as an outright gift the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated, the joint property on the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic by the gift of the Royal Hellenic Government confirmed by the Greek law of the 30th of April, 1858. The land which the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic desire to restore to the Royal Hellenic Government comprises an area of 21, 630 (Twentyone thousand six hundred and thirty) square metres as shown on the plan annexed to the present Note.

The Government of the United Kingdom in conjunction with the Government of the French Republic propose to restore this land to the Royal Hellenic Government on the following conditions :

a) The Royal Hellenic Government shall agree to the transfer of the Anglo-French Crimean War Cemetery from its existing site at New Phaleron to a site situated within the boundaries of the Commonwealth War Cemetery at Kalamaki in its north-east corner, which the the Commonwealth War Graves Commission have agreed to make available for this purpose. The exact situation and boundaries of this site shall be determined by the Commonwealth War Graves Commission in agreement with the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

b) The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment to the British Embassy of all the costs of transferring the cemetery from its existing site, and of its re-establishment in its new position at Kalamaki, in accordance with the attached estimate.

c) This agreement shall take effect on the payment to the British Embassy of Drs. 131.050 (one hundred and thirty /one thousand and fifty drachmae), the estimated cost of the work. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment of any excess of the actual expenditure over the estimate to the British Embassy on completion of the work.

d) The actual work of transferring the cemetery, including the monuments and any existing remains, will be carried out by representatives of the Commonwealth War Graves Commission as Agents of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect, together with the Notes in similar terms exchanged between the Government of the French Republic and the Royal Hellenic Government shall constitute an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic of the one part and the Royal Hellenic Government of the other.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Athens December, 17, 1965

(R. A. Sykes)
Chargé d'Affaires

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
of the Royal Hellenic Government

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No BA47-30

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 17 décembre 1965, ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'en suite à la demande du Gouvernement hellénique et en vue de donner satisfaction au Comité Olympique grec, le Gouvernement de la République française, conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, se propose de rétrocéder au Gouvernement hellénique, à titre gracieux, le terrain, sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la Guerre de Crimée. Ce terrain qui avait été donné en co-propriété aux Gouvernements français et britannique par le Gouvernement hellénique, en conformité des dispositions de la loi grecque du 30 Avril 1858, mesure 21.630 m² (vingt et un mille six cent trente mètres carrés) ainsi qu'il apparaît sur le plan joint en annexe à la présente lettre.

Les Gouvernements français et britannique proposent de rétrocéder le terrain dont il s'agit au Gouvernement hellénique aux conditions ci-après :

1) le Gouvernement hellénique autorisera le transfert du cimetière franco-anglais de la Guerre de Crimée de son emplacement actuel au Nouveau Phalère, à un nouvel emplacement compris dans les limites du cimetière militaire du Commonwealth à Kalamaki et situé dans l'angle nord-est de ce cimetière, emplacement que la « Commonwealth War Graves Commission » consent à rendre disponible à cet effet. Les limites exactes de ce nouvel emplacement seront déterminées par cette Commission en accord avec les Gouvernements français et britannique ;

2) le Gouvernement hellénique fera le nécessaire pour assurer le paiement à l'Ambassade de Grande Bretagne, de la totalité des frais de transfertement ainsi que de nouvelle installation du cimetière à Kalamaki, suivant devis annexé à la présente lettre ;

3) le présent accord prendra effet dès que la somme de 131.050 drachmes, correspondant à l'estimation actuelle du coût des travaux, aura été versée à l'Ambassade de Grande Bretagne. Dans le cas où le coût réel dépasserait les prix du devis estimatif, le Gouvernement hellénique ferait le nécessaire pour assurer le paiement de l'excédent à l'Ambassade de Grande Bretagne, à l'achèvement des travaux ;

4) le transfertement du cimetière comprenant les monuments et les ossements sera réalisé par les représentants de la « Commonwealth War Graves Commission », agissant en qualité d'agents des Gouvernements français et britannique.

Si les propositions ci-dessus rencontraient l'agrément du Gouvernement hellénique, je suggérerais que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et bri-

tannique, fussent considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement hellénique, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

En réponse à ladite Note, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les propositions ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement hellénique.

J'accepte, donc, que votre lettre en date du 17 décembre 1965 et la présente réponse, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, soient considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement hellénique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour Vous renouveler, les assurances de ma plus haute considération.

Athènes, le 12 janvier 1966

E. TSIRIMOKOS
Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur le Comte de Souza,
Chargé d'Affaires ad interim
de la République Française
Athènes

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
No BA47 - 29

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, dated December 17, which reads as follows :

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the requests of the Royal Hellenic Government and in order to facilitate the requirements of the Greek Olympic Committee, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in conjunction with the Government of the French Republic, desire to restore to the Royal Hellenic Government as an outright gift the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated, the joint property of the Government of the United Kingdom and of the Government of the French Republic by the gift of the Royal Hellenic Government confirmed by the Greek law of the 30th of April, 1858. The land which the Government of United Kingdom and the Government of the French Republic desire to restore to the Royal Hellenic Government comprises an area of 21, 630 (twentyone thousand six hundred and thirty) square metres as shown on the plan annexed to the present Note.

The Government of the United Kingdom in conjunction with the Government of the French Republic propose to restore this land to the Royal Hellenic Government on the following conditions ;

1. The Royal Hellenic Government shall agree to the transfer of the Anglo-French Crimean War Cemetery from its existing site at New Phaleron to a site situated within the boundaries of the Commonwealth War Cemetery at Kalamaki in its north-east corner, which the Commonwealth War Graves Commission have agreed to make available for this purpose. The exact situation and boundaries of this site shall be determined by the Commonwealth War Graves Commission in agreement with the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

2. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment to the British Embassy of all the costs of transferring the cemetery from its existing site, and of its re-establishment in its new position at Kalamaki, in accordance with the attached estimate.

3. This agreement shall take effect on the payment to the British Embassy of Drs. 131,050 (one hundred and thirty one thousand and fifty drachmae), the estimated cost of the work. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment of any excess of the actual expenditure over the estimate to the British Embassy on completion of the work.

4. The actual work of transferring the cemetery, including the monuments and any existing remains, will be carried out by representatives of the Commonwealth War Graves Commission as Agents of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect, together with the Notes in similar terms exchanged between the Government of the French Republic and the Royal Hellenic Government shall constitute an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic of the one part and the Royal Hellenic Government of the other.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration».

In answer to this Note I have the honour to inform you that the Government of Greece is willing to accept the above proposals.

I agree, therefore, that Your Note of December 17, 1965 and the present reply, sent in confirmation, together with the Notes in similar terms exchanged between the Royal Hellenic Government and the Government of the French Republic, constitute an agreement in this matter, between the Royal Hellenic Government on the one part and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, on the other.

I avail myself, Monsieur le Chargé d'Affaires, of this opportunity to renew to You the assurance of my highest consideration.

Athens, January 12, 1966

E. TSIRIMOKOS

Minister for Foreign Affairs

R. A. Sykes Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
Athens

ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

ΕΙΣ ΕΛΛΑΔΑ

No 220

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω εις την Υμετέραν Έξοχότητα, ότι εν συνεχεία της αιτήσεως της Έλληνικής Κυβερνήσεως και προς ικανοποίησιν της Έλληνικής Έπιτροπής Όλυμπιακών Αγώνων, η Κυβέρνησις της Γαλλικής Δημοκρατίας, όμου μετά της Κυβερνήσεως της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, προτίθεται να παραχωρήσῃ εκ νέου εις την Έλληνικήν Κυβέρνησιν, λόγω δωρεάς, τὸ ἐν Νέῳ Φαλήρῳ κείμενον οικόπεδον τὸ κατεχόμενον σήμερον ὑπὸ τοῦ γαλλοβρετανικοῦ Νεκροταφείου τοῦ Κριμαϊκοῦ πολέ-

μου. Τὸ οικόπεδον τοῦτο, ὅπερ εἶχε δοθῇ κατὰ συγκυρίαν, εις τὰς Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ὑπὸ τῆς Έλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Έλληνικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1858, ἔχει ἔκτασιν 21.630 τ.μ. (εἴκοσι μία χιλιάδας, ἑξακόσια τριάκοντα τετραγωνικά μέτρα), ὡς ἐμφαίνεται ἐκ τοῦ ὄψε συνημένου σχεδιαγράμματος.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας προτείνουν ὅπως ἐκχωρήσουν ἐκ νέου τὸ ἐν λόγω οικόπεδον εις τὴν Έλληνικήν Κυβέρνησιν, ὑπὸ τὰς κάτωθι προϋποθέσεις :

1) Ἡ Έλληνική Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀγγλογαλλικοῦ νεκροταφείου τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας, ἐκ τῆς παρούσης τοποθεσίας του εἰς Νέον Φάληρον, εἰς νέαν τοποθεσίαν περιλαμβανομένην ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ στρατιωτικοῦ νεκροταφείου τῆς Κοινοπολιτείας εἰς Καλαμάκι καὶ εὐρισκομένην ἐντὸς τῆς βορειο-ανατολικῆς γωνίας τοῦ ἐν λόγω Νεκροταφείου, τοποθεσίαν ἣν ἡ «Έπιτροπὴ Κοινοπολιτειακῶν νεκροταφείων» ἀποδέχεται νὰ διαθέσῃ δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν. Τὰ ἐπακριβῆ ὄρια τῆς νέας ταύτης τοποθεσίας θὰ προσδιορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐν λόγω Έπιτροπῆς, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

2) Ἡ Έλληνική Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρετανίας τὴν πληρωμὴν τοῦ συνόλου τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς ὡς καὶ ἐπανεγκαταστάσεως τοῦ Νεκροταφείου ἐν Καλαμάκι, συμφώνως τῷ προϋπολογισμῷ τῷ προσσητημένῳ εἰς τὴν παρούσαν ἐπιστολήν.

3) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ, εὐθὺς ὡς τὸ ποσὸν τῶν 131.050 δρχ. τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν σημερινὴν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν, ἤθελεν καταβληθῇ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρετανίας εἰς ἣν περὶπτωσησιν, ἡ πραγματικὴ δαπάνη ἤθελεν ὑπερβῇ τὸ προβλεφθὲν κόστος ἐν τῷ ἐκτιμητικῷ προϋπολογισμῷ, ἡ Έλληνική Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν πληρωμὴν τοῦ ὑπερβάλλοντος ποσοῦ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρετανίας, ἅμα τῇ λήξει τῶν ἐργασιῶν.

4) Ἡ μεταφορὰ τοῦ Νεκροταφείου, ἥτοι τῶν μνημείων καὶ τῶν ὁστῶν, θὰ ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς «Έπιτροπῆς Κοινοπολιτειακῶν Νεκροταφείων» ἐνεργοῦσης ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ πράκτορος τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

Εἰς ἣν περὶπτωσησιν, αἱ ὡς ἄνω προτάσεις εὐρίσκουν σύμφωνον τὴν Έλληνικήν Κυβέρνησιν, θὰ εἰσηγούμην ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Υμετέρας Έξοχότητος, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί, αἱ ἀνταλλαγείσαι μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, ἤθελον θεωρηθῇ ὡς ἀποτελοῦσαι, ἐν προκειμένῳ μίαν Συμφωνίαν μετὰξὺ, ἀφ' ἑνὸς μὲν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Έλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Υπουργέ, διὰ νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Υμετέραν Έξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Δεκεμβρίου 1965

Ὁ Ἐπιτετραμμένος τῆς Γαλλίας
COMTE DE SOUZA

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

ΑΘΗΝΑΙ

No 293

17 Δεκεμβρίου 1965

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω εις την Υμετέραν Έξοχότητα, ότι εν συνεχεία της αιτήσεως της Έλληνικής Κυβερνήσεως και προς ικανοποίησιν της Έλληνικής Έπιτροπῆς Όλυμπιακών Αγώνων, η Κυβέρνησις της Γαλλικής Δημοκρατίας, όμου μετά της Κυβερνήσεως της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, προτίθεται να παραχωρήσῃ εκ νέου εις την Έλληνικήν Κυβέρνησιν, λόγω δωρεάς, τὸ ἐν Νέῳ Φαλήρῳ κείμενον οικόπεδον τὸ κατεχόμενον σήμε-

ρον υπό τοῦ γαλλοβρετανικοῦ Νεκροταφείου τοῦ Κριμαϊκοῦ πολέμου. Τὸ οἰκόπεδον τοῦτο, ὅπερ εἶχε δοθῇ, κατὰ συγκυριότητα, εἰς τὰς Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1858, ἔχει ἔκτασιν 21.630 τ.μ. (εἴκοσι μία χιλιάδας, ἑξακόσια τριάκοντα τετραγωνικά μέτρα), ὡς ἐμφαίνεται ἐκ τοῦ ὄψε συνημμένου σχεδιαγράμματος.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας προτείνουν ὅπως ἐκχωρήσουν ἐκ νέου τὸ ἐν λόγῳ οἰκόπεδον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ὑπὸ τὰς κάτωθι προϋποθέσεις :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀγγλογαλλικοῦ νεκροταφείου τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας, ἐκ τῆς παρούσης τοποθεσίας του εἰς Νέον Φάληρον, εἰς νέαν τοποθεσίαν περιλαμβανομένην ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ στρατιωτικοῦ νεκροταφείου τῆς Κοινοπολιτείας εἰς Καλαμάκι καὶ εὐρισκομένην ἐντὸς τῆς βορειο-ανατολικῆς γωνίας τοῦ ἐν λόγῳ Νεκροταφείου, τοποθεσίαν ἣν ἡ «Ἐπιτροπὴ Κοινοπολιτειακῶν νεκροταφείων» ἀποδέχεται νὰ διαθέσῃ δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν. Τὰ ἐπακριβῆ ὄρια τῆς νέας ταύτης τοποθεσίας θὰ προσδιορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Ἐπιτροπῆς, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας τὴν πληρωμὴν τοῦ συνόλου τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς ὡς καὶ ἐγκαταστάσεως τοῦ Νεκροταφείου ἐν Καλαμάκι, συμφώνως τῷ προϋπολογισμῷ τῷ προσηρημένῳ εἰς τὴν παρούσαν ἐπιστολήν.

3) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ, εὐθὺς ὡς τὸ ποσὸν τῶν 131.050 δρχ. τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν σημερινὴν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν, ἤθελε καταβληθῇ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας. Εἰς ἣν περιπτώσιν ἡ πραγματικὴ δαπάνη ἤθελεν ὑπερβῇ τὸ προβλεφθὲν κόστος ἐν τῷ ἐκτιμητικῷ προϋπολογισμῷ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν πληρωμὴν τοῦ ὑπερβάλλοντος ποσοῦ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἅμα τῇ λήξει τῶν ἐργασιῶν.

4) Ἡ μεταφορὰ τοῦ Νεκροταφείου, ἥτοι τῶν μνημείων καὶ τῶν ὁστῶν, θὰ ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς «Ἐπιτροπῆς Κοινοπολιτειακῶν Νεκροταφείων» ἐνεργοῦσης ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ πράκτορος τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

Εἰς ἣν περιπτώσιν, αἱ ὡς ἄνω προτάσεις εὐρίσκουν σύμφωνον τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, θὰ εἰσηγούμενη ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί, αἱ ἀνταλλαγείσιν μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, ἤθελεν θεωρηθῇ ὡς ἀποτελοῦσαι, ἐν προκειμένῳ, μίαν Συμφωνίαν μετὰξὺ, ἀφ' ἑνὸς μὲν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Ὑπουργέ, διὰ νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

R. A. SYKES
Ἐπιτετραμμένος

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντήγαγον
Ἐν Ἀθήναις, τῇ 21-9-67
Σ. ΒΑΛΣΑΜΑΣ-ΡΑΛΛΗΣ
Ἀκόλουθος Πρεσβείας

Α.Ε.
τὸν Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ἘΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀριθ. Πρωτ. ΒΑ47-30

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἐχῶ τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας Πηματικῆς Διακοινώσεως τῆς 17ης Δεκεμβρίου 1965, ἐχούσης οὕτω :

Ἐχῶ τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ὅτι ἐν συνεχείᾳ τῆς αἰτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ πρὸς ἱκανοποίησιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς Ὀλυμπικῶν Ἀγώνων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὁμοῦ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, προτίθεται νὰ παραχωρήσῃ ἐκ νέου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, λόγῳ δωρεᾶς, τὸ ἐν Νέῳ Φάληρῳ κείμενον οἰκόπεδον τὸ κατεχόμενον σήμερον ὑπὸ τοῦ γαλλοβρετανικοῦ Νεκροταφείου τοῦ Κριμαϊκοῦ πολέμου. Τὸ οἰκόπεδον τοῦτο, ὅπερ εἶχε δοθῇ κατὰ συγκυριότητα εἰς τὰς Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1858, ἔχει ἔκτασιν 21.630 τ.μ. (εἴκοσι μία χιλιάδας, ἑξακόσια τριάκοντα τετραγωνικά μέτρα), ὡς ἐμφαίνεται ἐκ τοῦ ὄψε συνημμένου σχεδιαγράμματος.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, προτείνουν ὅπως ἐκχωρήσουν ἐκ νέου τὸ ἐν λόγῳ οἰκόπεδον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ὑπὸ τὰς κάτωθι προϋποθέσεις :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀγγλογαλλικοῦ νεκροταφείου τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας, ἐκ τῆς παρούσης τοποθεσίας του εἰς Νέον Φάληρον, εἰς νέαν τοποθεσίαν περιλαμβανομένην ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ στρατιωτικοῦ νεκροταφείου τῆς Κοινοπολιτείας εἰς Καλαμάκι καὶ εὐρισκομένην ἐντὸς τῆς βορειο-ανατολικῆς γωνίας τοῦ ἐν λόγῳ Νεκροταφείου, τοποθεσίαν ἣν ἡ «Ἐπιτροπὴ Κοινοπολιτειακῶν νεκροταφείων» ἀποδέχεται νὰ διαθέσῃ δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν. Τὰ ἐπακριβῆ ὄρια τῆς νέας ταύτης τοποθεσίας θὰ προσδιορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Ἐπιτροπῆς, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας τὴν πληρωμὴν τοῦ συνόλου τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς ὡς καὶ ἐπανεγκαταστάσεως τοῦ Νεκροταφείου ἐν Καλαμάκι, συμφώνως τῷ προϋπολογισμῷ τῷ προσηρημένῳ εἰς τὴν παρούσαν ἐπιστολήν.

3) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ, εὐθὺς ὡς τὸ ποσὸν τῶν 131.050 δρχ. τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν σημερινὴν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν, ἤθελε καταβληθῇ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας. Εἰς ἣν περιπτώσιν ἡ πραγματικὴ δαπάνη ἤθελεν ὑπερβῇ τὸ προβλεφθὲν κόστος ἐν τῷ ἐκτιμητικῷ προϋπολογισμῷ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν πληρωμὴν τοῦ ὑπερβάλλοντος ποσοῦ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἅμα τῇ λήξει τῶν ἐργασιῶν.

4) Ἡ μεταφορὰ τοῦ Νεκροταφείου, ἥτοι τῶν μνημείων καὶ τῶν ὁστῶν, θὰ ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Ἐπιτροπῆς Κοινοπολιτειακῶν Νεκροταφείων» ἐνεργοῦσης ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ πράκτορος τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

Εἰς ἣν περιπτώσιν, αἱ ὡς ἄνω προτάσεις εὐρίσκουν σύμφωνον τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, θὰ εἰσηγούμενη ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί, αἱ ἀνταλλαγείσιν μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, ἤθελεν θεωρηθῇ ὡς ἀποτελοῦσαι, ἐν προκειμένῳ, μίαν Συμφωνίαν μετὰξὺ, ἀφ' ἑνὸς μὲν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Ὑπουργέ, διὰ νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἐν λόγῳ Πηματικῆς Διακοινώσεως, ἔχῶ τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας, ὅτι αἱ ὡς ἄνω προτάσεις γίνονται ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δέχομαι λοιπόν, ὅπως ἡ ἐπιστολή σας, τῆς 17ης Δεκεμβρίου 1965 καὶ ἡ παρούσα ἀπάντησις, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί αἱ ἀνταλλαγείσιν μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Ἀγγλίας, θεωρηθῶν ὡς ἀποτελοῦσαι ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος, Συμφωνίαν μετὰξὺ, ἀφ' ἑνὸς μὲν

τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἀφ' ἑτέρου δέ, τῶν Κυβερνήσεων Γαλλίας καὶ Ἑνωμένου Βασιλείου.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, διὰ νὰ σῶς ἀνανεώσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1966

Η. ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΣ

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Κόμην Κύριον DE SOUZA
Ἐπιτετραμμένον, προσωρινῶς
τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
ΑΘΗΝΑΣ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 131

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προσερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιλοίας καὶ τῆς ἀεροπολοίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν ἡ ἐν Βηρυτῶ ὑπογραφεῖσα τὴν 13ην Μαρτίου 1967 συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου, ἀφορώσα εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προσερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοίας καὶ τῆς ἀεροπολοίας, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτῶν ἐκ τῆς γαλλικῆς καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 19η Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΤΑ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΔΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΔΑΣ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΑΝΑΙΟΣ, ΣΠ. ΑΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

Accord

entre

La République Libanaise

et

Le Royaume de Grece

tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement du Royaume de Grèce, en vue d'éviter la double imposition sur les revenus provenant de

l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I.

Tout revenu provenant de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes sera exonéré sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'impôt sur le revenu en vigueur ou, éventuellement, à venir.

Article II.

Tout revenu provenant de l'exploitation du trafic aérien international effectué par les services aériens des compagnies nationales de chacune des deux Parties Contractantes, ayant leur siège social sur leur territoire respectif, sera exonéré sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'impôt sur le revenu en vigueur, ou éventuellement, à venir.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

Les dispositions du présent accord seront applicables sur les revenus effectués à partir du 1er Janvier de l'année dans laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois, dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou commercial commencé après la date d'expiration.

Fait à Beyrouth, le 13 mars en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
A. KAPSABELIS

Pour le Gouvernement de la République Libanaise
MOHAMMAD SABRA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
καὶ

τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου

ἀποσκοπούσης εἰς τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας προκειμένου περὶ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προσερχομένου ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοίας καὶ ἀεροπολοίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου, ἀποβλέπουσαι εἰς τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν εἰσοδημάτων τῶν προσερχομένων ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοίας εἰς τὰς διεθνεῖς ἐπικοινωνίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων.

Ἄρθρον I.

Πᾶν εἰσόδημα προσερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐν τῇ διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ πλοίων νηολογημένων εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπαλλάσσεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ἐν ἰσχύϊ ἢ μέλλοντος νὰ ἰσχύσῃ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

Ἄρθρον II.

Πᾶν εἰσόδημα προσερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς διεθνούς ἀεροπορικῆς ἐπικοινωνίας πραγματοποιουμένης ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἐθνικῶν ἐταιρειῶν ἐκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἔχουσῶν τὴν ἐταιρικὴν ἔδραν τῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῶν ἐν λόγῳ Μερῶν, ἀπαλλάσσεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ἐν ἰσχύϊ ἢ μέλλοντος νὰ ἰσχύσῃ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

"Αρθρον ΙΙΙ.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διπλωματικῶν διακρινώσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας θέλουν ἐφαρμοσθῇ ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν πραγματοποιουμένων ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου τοῦ ἐτους καὶ ὃ θὰ λάβῃ χώραν ἢ ἀνταλλαγῇ τῶν τίτλων κυρώσεως.

Ἡ συμφωνία αὕτη δύνανται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ ἑκτέρου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑξ μηνῶν ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αὕτη θέλει παύσει ἐπιφέρουσιν τὰ ἀποτελέσματα αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη πάσης ἐταιρικῆς ἢ διαχειριστικῆς χρήσεως ἀρχομένης μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκπτώσεως.

Ἐγένετο ἐν Βηρυτῷ τὴν 13ην Μαρτίου 1967 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου
ΑΓΗΣ ΚΑΥΑΜΠΕΛΗΣ ΜΟΗ. SABRA

(3)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 132

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

"Αρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλῆρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογεγραμμένη τὴν 15ην Ἀπριλίου 1967 Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσιν.

Ὁ παρὼν Νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΥΛ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΤΣΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΔ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΤΑΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΔΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΗΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΖΩΓΤΑΚΗΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

A C C O R D

entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne en trafic international.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, dans leur désir de conclure un accord exonérant de l'impôt sur le revenu les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article 1

Les bénéfices réalisés par l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Parti. Contractante de l'impôt sur le revenu.

Article II

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront imposables seulement dans la Partie Contractante où se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il sera applicable aux bénéfices réalisés à partir du 1er Janvier 1965.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la dénonciation.

Article IV

Le présent accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Athènes le 15 avril 1967 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement

Pour le Gouvernement

Royal Hellénique

De la République Socialiste

ACH. YEROCOSTOPOULOS MIHAJLO JAVORSKI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Β. Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συνάψωσι συμφωνίαν περὶ ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος φόρου τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

"Αρθρον 1.

Τὰ κέρδη τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως κατὰ τὴν διεθνῇ ἐπικοινωνίᾳ πλοίων νηολογημένων εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

"Αρθρον II.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ προκηρυσσούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν διεθνή ἐπικοινωνίαν θὰ φερόλογουνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς τὸ ὅποιον εὐρίσκεται ἡ προκηρυκτικὴ διοίκησις τῆς ἐκμεταλλευομένης τὰ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφῃ ἐπιχειρήσεως.

"Αρθρον III.

Ἡ παρῶσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἡ ἐγκριθῇ, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἐκαστέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει δὲ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν σχετικῶν διπλωματικῶν διακρινώσεων. Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῇ ἐπὶ τῶν κερδῶν τῶν προκηρυσσούμενων ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1965.

Ἡ ἐν λόγῳ Συμφωνία θὰ δύναται νὰ καταργηθῇ ὑφ' ἐκαστέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν προειδοποιήσεως ἑξ μηνῶν. Ἐν τυχούτῃ περιπτώσει αὕτη θέλει πύσει ἐπιφέρουσα τὰ ἀποτελέσματά της ὡς πρὸς τὰ κέρδη ἅτινα ἤθελον προκηρυσσούμενη ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου τῆς καταργηθείας ἔτους.

"Αρθρον IV

Ἡ παρῶσα Συμφωνία θέλει πρωτοκολληθῇ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Ἀπριλίου 1967, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Γεωργίας Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας (´π.) Ἀχ. Γεροκωστόπουλος (´π.) Μιχαῖλο Γιαβόρσκν

(4)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 133

Περὶ κυρώσεως τῆς συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, Συμφωνίας Ναυτιλίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαντες καὶ διατάσσομεν

"Αρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Τύνιδι τὴν 9ην Ἰουλίου 1966 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας Συμφωνία Ναυτιλίας, ἥς τὸ κείμενον εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΤΑ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΔΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΔΑΣ, ΕΤΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΑΝΔΑΟΣ, ΣΠ. ΑΙΖΑΡΑΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

Article Ier

Les Gouvernements du Royaume de Grèce et de la République Tunisienne sont d'accord pour encourager, dans l'esprit d'amitié, le développement du trafic entre leurs deux Etats et éliminer les difficultés qui pourraient se présenter dans ce domaine.

Article 2.

Les deux Gouvernements déclarent que leur politique en matière de navigation maritime, en ce qui concerne les échanges entre les Etats, repose sur les principes suivants :

1. Chaque Partie Contractante s'abstiendra sous réserve des engagements internationaux souscrits par elle de prendre des mesures discriminatoires susceptibles de porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie Contractante.

2. Chaque partie Contractante assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre partie le même traitement que celui accordé aux navires nationaux. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accès des ports, à l'utilisation de ces dernières ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités commerciales relatives aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux marchandises qu'ils transportent. Y sont inclus en particulier l'attribution de lieux de mouillage à quai, les facilités consenties pour le chargement et le déchargement ainsi que les services portuaires.

3. Les capitaines et les équipages de l'une des Parties Contractantes bénéficieront dans les ports et sur le territoire de l'autre Partie du traitement de la Nation la plus favorisée.

4. Les recettes réalisées par les bateaux battant pavillon de l'une des Deux Parties sur les territoires de l'autre peuvent être utilisées pour règlements des dépenses d'escale conformément à la réglementation en vigueur. Le solde d'escale éventuel de ces recettes pourra être dans la transféré monnaie de la zone à laquelle appartient le pavillon intéressé.

Article 3.

Bénéficieront dans les ports de chacune des Parties Contractantes du même régime que les navires nationaux :

«Les navires de l'autre Partie Contractante qui, entrés sur lest en repartiront sur lest ainsi que les navires qui entrés avec chargement soit volontairement ou en relache forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération commerciale.

Ne seront pas considérés, en cas de relache forcée comme opération de commerce, le débarquement, le rechargement du navire le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, ni la vente des marchandises avariées, lorsque l'Administration des douanes en aura donné l'autorisation».

Article 4.

Les navires de chacune des Parties Contractantes entrant dans les ports de l'autre Partie pour décharger une partie de leur cargaison provenant de l'Etranger pourront en se conformant aux lois et règlements de l'Etat conserver à leur bord une partie de la cargaison qui est destinée à un autre port soit du même Etat, soit d'un autre Etat et la transporter sans paiement d'autres droit en dehors de ceux qui sont imposés en pareil cas aux navires de la Nation la plus favorisée.

De même, les navires de chacune des Parties Contractantes pourront passer d'un port à un autre de la même Partie pour compléter leur cargaison destinée à l'Etran-

ger sans paiement d'autres droits en dehors de ceux imposés en pareil cas aux navires de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Tout navire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes qui se verra obligé, par suite d'une tempête ou d'un événement quelconque, de se réfugier dans un port de l'autre, aura la faculté de se faire réparer, de s'approvisionner de tout ce qui est nécessaire et de démarrer sans paiement d'autres droits en dehors de ceux imposés en pareil cas aux navires de la Nation la plus favorisée.

Toutefois si le capitaine du navire est contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour faire face à ses dépenses, il est tenu, en ce cas de se conformer aux Règlements et au Tarif du lieu dans lequel il a abordé.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit une avarie quelconque sur les côtes de l'autre Partie, celle-ci prêterla même protection et assistance qu'à ses navires nationaux.

Les opérations relatives au sauvetage seront soumises aux lois du pays. Le navire échoué ou naufragé et toutes ses parties ou débris, ses provisions et gréement ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été éventuellement jetés à la mer par tels navires, ou le produit de leur vente-s'ils sont vendus-ainsi que tous les documents qui seraient trouvés à bord d'un tel navire seront restitués au propriétaire du navire ou à ses représentants sur leurs demandes dans un délai de trois mois à partir de la date de la publication de l'avis d'épaves.

Les propriétaires du navire ou leurs mandataires doivent justifier de leurs droits par des connaissements, polices d'assurances, factures et autres pièces probantes de propriété.

Ces restitutions donneront lieu au remboursement des dépenses diverses exposées pour leur sauvetage et leur conservation notamment des frais de transport, de magasinage, de gardiennage et de douanes en cas de vente.

Article 6

La nationalité des navires sera déterminée d'après les certificats et documents se trouvant à bord, délivrés par les autorités compétentes conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel le navire est immatriculé.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Parties Contractantes ne pourront être immatriculés sous le pavillon de l'autre sans déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Les navires de chacune des Parties Contractantes, jaugeés suivant les règles de la méthode anglaise (système de Moorson) ne seront soumis dans les ports de l'autre Partie pour le paiement des droits de n'importe quelle nature ou appellation à aucun nouveau jaugeage, celui inscrit sur les documents du navire étant considéré comme équivalent au jaugeage des navires nationaux.

Article 7.

Le traitement national ou de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) en ce qui concerne les lois spéciales pour la marine marchande nationale, ayant trait aux encouragements, à l'industrie des constructions navales et à l'exercice de la navigation, au moyen de prime ou d'autres facilités spéciales ;

- b) aux privilèges concédés pour le sport nautique ;
- c) à l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime ;
- d) à l'émigration et au transport des émigrants.
- e) au cabotage national.

Le cabotage comprend notamment tout transport de marchandises, qui même voyageant accompagnées d'un connaissement direct et indépendamment de leur provenance ou de leur destination, sont transportées immédiatement ou non, dans les ports de l'une des Parties Contractantes, pour être transportées dans un autre port de même Partie Contractante, les mêmes dispositions s'appliquent en matière de transport de passagers même munis de billets directs.

f) à l'exercice de la pêche qui continue d'être régi par les lois en vigueur dans le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 8.

Les capitaines des navires de commerce battant pavillon Grec et les capitaines des navires de commerce battant pavillon Tunisien dont les équipages par suite de maladies ou autres causes ne sont plus au complet pourront engager dans l'autre Partie Contractante en se conformant à ses lois et règlements de police-les marins qui leur sont nécessaires pour la continuation de leur voyage étant entendu que l'engagement toujours librement consenti par le marin sera convenu conformément à la loi du pavillon dont relève le navire.

Les capitaines des navires de commerce des Parties Contractantes recevront de la part des autorités locales toute aide et assistance qui seront requises pour l'arrestation des déserteurs des navires battant pavillon de leur pays, à l'exception des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article 9

Les Autorités locales et les Tribunaux de chacune des Parties Contractantes ne pourront pas, de quelque manière et pour cause que ce soit, se saisir des différends, qui surgiraient pendant le voyage ou dans les ports entre l'armateur du navire, le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage inscrit sur le rôle d'équipage du navire et qui auraient trait aux effets personnels de l'équipage, aux salaires et, en général, au travail à bord des navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Le traitement de la Nation la plus favorisée prévu par le présent Accord ne s'applique pas aux avantages et privilèges qui découlent :

- a) d'une Union douanière de quelque nature que ce soit, déjà conclue ou qui sera conclue à l'avenir par l'une des Parties Contractantes.
- b) d'un régime conventionnel spécial que l'une des Parties Contractantes a déjà accordé ou accordera à l'avenir.

Article 11

Pour l'application du présent accord les dispositions de la Convention Internationale «pour l'unification de certaines règles concernant les immunités de navires d'Etat» signée à Bruxelles le 10 avril 1926 et le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Bruxelles le 24 mai 1934 seront appliquées aux navires de commerce des deux Parties Contractantes.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux navires de guerre des Parties Contractantes.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de trois années et est renouvelable année par année par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes avec préavis de trois mois.

Fait à Tunis, le 9 juillet 1966 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce de la République Tunisienne

A. KORANDIS M. MABDELHAKIM SLAMA

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Monsieur le Président,

Me référant au paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord qui vient d'être signé en date d'aujourd'hui entre nos deux Pays, sur la Navigation Maritime, j'ai l'honneur de vous signaler que la Grèce, respectant profondément le principe de la liberté en matière de transports maritimes, n'a assumé aucun engagement dérogeant à la règle de non discrimination de pavillon.

Je vous prierais en conséquence de bien vouloir me faire connaître quels sont les engagements souscrits par la Tunisie dans ce domaine ainsi que leur durée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

TUNIS 19 9 juillet 1966

A. KORANDIS

Monsieur le Président
de la Délégation Tunisienne

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION TUNISIENNE

Monsieur le President,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«Me référant au paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord qui vient d'être signé en date d'aujourd'hui entre nos deux Pays, sur la Navigation Maritime, j'ai l'honneur de vous signaler que la Grèce, respectant profondément le principe de la liberté en matière de transport maritimes, n'a assumé aucun engagement dérogeant à la règle de non discrimination de pavillon.

Je vous prierais en conséquence de bien vouloir me faire connaître quels sont les engagements souscrits par la Tunisie dans ce domaine ainsi que leur durée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération».

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que pour sa part le Gouvernement de la République Tunisienne a souscrit un accord avec le Gouvernement de la République Française dérogeant au principe de non discrimination de pavillon sur les lignes maritimes entre la Tunisie et la France. Cet accord ne prévoit pas de délai de validité.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

TUNIS, 9 Juillet 1966

M. M. ABDELHAKIM SLAMA

Monsieur le Président
de la Délégation Hellénique

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἐπὶ τῆς Ναυτιλίας Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας.

Ἄρθρον 1.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δη-

μοκρατίας τῆς Τυνησίας συμφωνοῦν ὅπως ἐνθαρρύνουν ἐν πνεύματι φιλίας, τὴν ἀνάπτυξιν τῶν συγκοινωνιῶν μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν καὶ ὅπως ἄρουν τὰς δυσχερείας αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύναντο νὰ παρουσιασθοῦν ἐντὸς αὐτοῦ τοῦ πεδίου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις δηλώνουν ὅτι ἡ πολιτικὴ αὐτῶν εἰς θέματα ναυτιλίας, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν Κρατῶν βασίζεται ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν ἀρχῶν :

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπέχη, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν διεθνῶν ὑποχρεώσεων ἀναληφθεισῶν παρ' αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νὰ λαμβάνῃ μέτρα διακρίσεως δυνάμενα νὰ παραβιάσουν τὴν ναυτιλίαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐξασφαλίζῃ ἐντὸς τῶν λιμένων αὐτοῦ εἰς τὰ πλοῖα τὰ φέροντα τὴν σημαίαν τοῦ ἐτέρου Μέρους τὴν αὐτὴν μεταχείρισιν ἢ ὁποία παρέχεται εἰς τὰ ἐθνικὰ αὐτοῦ πλοῖα.

Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων, ἐπὶ τῆς εἰσπράξεως δικαιωμάτων καὶ τελῶν ἐντὸς τῶν λιμένων, ἐπὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν τελευταίων τούτων, ὡς καὶ ἐπὶ πάσης εὐκολίας παρεχομένης εἰς τὴν ναυτιλίαν καὶ εἰς τὰς ἐμπορικὰς δραστηριότητας τὰς σχετικὰς μὲ τὰ πλοῖα, τὰ πληρώματα αὐτῶν, τοὺς ἐπιβάτας αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα μεταφέρουν. Ἰδιαιτέρως περιλαμβάνονται εἰς τὰ ἀνωτέρω ὁ καθορισμὸς τοῦ χώρου ἀγκυροβολίας εἰς ἀποβάθραν, αἱ εὐκολαὶ αἱ παραχωρούμεναι διὰ τὴν φόρτωσιν καὶ τὴν ἐκφόρτωσιν ὡς καὶ αἱ λιμενικαὶ ὑπηρεσίαι.

3. Οἱ πλοίαρχοι καὶ τὰ πληρώματα τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν ἐντὸς τῶν λιμένων καὶ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους τῆς μεταχείρισεως τοῦ μᾶλλον εὐνοούμενου Κράτους.

4. Τὰ ἔσοδα τὰ πραγματοποιούμενα ὑπὸ τῶν πλοίων τῶν φερόντων τὴν σημαίαν ἑνὸς τῶν δύο Μερῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν πρὸς ρύθμισιν τῶν ἐξόδων παραμονῆς ἐν τῷ λιμένι συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ Κανονισμοὺς. Τὸ τυχὸν ὑπόλοιπον τῶν ἐσόδων αὐτῶν θὰ δύναται νὰ μετατρέπεται εἰς νόμισμα τῆς ζώνης εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει ἡ ἐνδιαφερομένη σημαία.

Ἄρθρον 3.

Ἐντὸς τῶν λιμένων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν τοῦ αὐτοῦ καθεστώτος μὲ τὰ ἐθνικὰ πλοῖα :

Τὰ πλοῖα τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ ὁποῖα, εἰσπλεύσαντα ὑπὸ ἔρμα θὰ ἀναχωρήσουν ὡσαύτως ὑπὸ ἔρμα ὡς καὶ τὰ πλοῖα τὰ ὁποῖα εἰσπλεύσαντα μετὰ φορτίου ἐκουσίως εἴτε ἀκουσίως θέλουν ἀποπλεύσῃ ἄνευ πραγματοποίησεως οὐδεμιᾶς ἐμπορικῆς πράξεως.

Δὲν θὰ θεωροῦνται, εἰς περίπτωσιν ἀναγκαστικοῦ κατὰ πλου ὡς ἐμπορικὴ πρᾶξις ἡ ἐκφόρτωσις, ἡ φόρτωσις τοῦ πλοίου, ἡ μεταφόρτωσις τοῦ φορτίου ἐπὶ ἐτέρου πλοίου, εἰς περίπτωσιν ἀνικανότητος πρὸς πλοῦν τοῦ πρώτου, αἱ δαπάναι αἱ ἀναγκαῖαι εἰς τὸν ἀνεφοδιασμὸν τοῦ πληρώματος, οὐδὲ ἡ πώλησις τῶν βλαβέντων ἐμπορευμάτων ἐφ' ὅσον ἡ Διοίκησις τῶν Τελωνείων θὰ ἔχη παράσχει τὴν πρὸς τοῦτο ἄδειαν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ πλοῖα ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰσπλέοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἐτέρου Μέρους πρὸς ἐκφόρτωσιν μέρους τοῦ φορτίου των προερχομένου ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ, θὰ δύνανται συμμορφούμενα πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Κράτους, νὰ διατηρήσουν ἐπὶ τοῦ πλοίου μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὁποῖον προορίζεται δι' ἄλλον λιμένα εἴτε τοῦ αὐτοῦ Κράτους εἴτε ἄλλου καὶ νὰ μεταφέρουν αὐτὸ ἄνευ πληρωμῆς δικαιωμάτων πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοούμενου Κράτους.

Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται νὰ διέλθουν ἐκ λιμένος τινὸς εἰς ἕτερον τοῦ αὐτοῦ Μέρους πρὸς συμπλήρωσιν τοῦ διὰ

τὸ ἐξωτερικὸν προσοριζομένου φορτίου αὐτῶν ἄνευ πληρωμῆς ἄλλων δικαιωμάτων πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 5.

Πᾶν πλοῖον ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ὁποῖον θὰ ἠναγκάζετο, ἕνεκα τρικυμίας ἢ οἰουδὴποτε συμβάντος νὰ καταφύγῃ εἰς λιμένα τοῦ ἐτέρου, θὰ εἶναι ἐλευθερον νὰ ἐπισκευασθῇ νὰ προμηθευθῇ πάντα τὰ χρειώδη καὶ νὰ ἀποπλεύσῃ ἄνευ πληρωμῆς δικαιωμάτων ἄλλων πλὴν, τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς παρομοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἐὰν πάντως ὁ Πλοίαρχος τοῦ πλοίου ἀναγκασθῇ νὰ διαθέσῃ μέρος τοῦ φορτίου πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν δαπανῶν αὐτοῦ, ὑποχρεοῦται ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὴν διατίμησιν τοῦ τόπου, ἐνθα προσωρμίσθη.

Ἄρθρον 5.

Ἐὰν πλοῖον τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ναυαγῇ ἐξοκειλῇ ἢ ὑποστῇ ζημίαν τινὰ ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, τοῦτο θέλει παράσχει τὴν αὐτὴν προστασίαν καὶ βοήθειαν ὡς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοῦ πλοῖα.

Αἱ ἐνέργειαι διασώσεως θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς νόμους τῆς χώρας. Τὸ ἐξοκεῖλον ἢ ναυαγῆσαν πλοῖον καὶ πάντα τὰ μέρη ἢ συντρίμματα αὐτοῦ, τὰ ἐφόδια καὶ ἐξοπλισμὸς αὐτοῦ ὡς καὶ ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα καὶ ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν διασωθῇ συμπεριλαμβανομένων τῶν τυχόν εἰς τὴν θάλασσαν ριφθέντων ὑπὸ τοιούτων πλοίων, ἢ τὸ προῖον τῆς πωλήσεως αὐτῶν ἂν ἐπωλήθησαν - ὡς καὶ ἅπαντα τὰ εὔρεθέντα ἐπὶ τοιοῦτου πλοίου ἔγγραφα, θὰ ἀποδίδωνται εἰς τὸν πλοιοκτῆτην ἢ τοὺς ἀντιπροσώπους αὐτοῦ τῇ αἰτήσει των, ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας δημοσιεύσεως τῆς ἀναγγελίας ναυαγίου.

Οἱ πλοιοκτῆται ἢ οἱ ἀντιπρόσωποι αὐτῶν ὀφείλουν νὰ ἀποδείξουν τὰ δικαιώματα αὐτῶν διὰ τῶν δηλωτικῶν, ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων, τιμολογίων, καὶ ἄλλων ἐγγράφων ἀποδεικτικῶν κυριότητος.

Αἱ ἀποδόσεις αὐταὶ θὰ συνεπάγωνται τὴν πληρωμὴν τῶν διαφόρων δαπανῶν τῆς διασώσεως καὶ φυλάξεως αὐτῶν, ἰδίᾳ τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς, ἀποθηκεύσεως, φυλάξεως, καὶ ἐκτελωνισμού εἰς περίπτωσιν ἐκποίησησεως (πωλήσεως),

Ἄρθρον 6.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θὰ πιστοποιηται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ πλοίου πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα τὰ ἐκδοθέντα ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Κράτους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποῖου τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον.

Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως δικαστικῆς πωλήσεως, τὰ πλοῖα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ νηολογηθῶν ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ἐτέρου ἄνευ δηλώσεως ὑποστολῆς σημαίας ἐκδοθείσης ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ὑπάγονται.

Τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καταμετρηθέντα κατὰ τοὺς κανόνες τῆς ἀγγλικῆς μεθόδου (σύστημα MOORSON) δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ πληρωμῆς δικαιωμάτων οἰασδὴποτε φύσεως ἢ ὀνομασίας, εἰς οὐδεμίαν νέαν καταμέτρησιν, τῆς καταμετρήσεως τῆς ἐγγεγραμμένης εἰς τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου θεωρουμένης ὡς ἰσοδυνάμου πρὸς τὴν καταμέτρησιν τῶν ἐθνικῶν πλοίων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἐθνικὴ μεταχείρισις ἢ ἡ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δὲν ἐφαρμόζεται :

α) εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς εἰδικοὺς νόμους περὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ τοὺς ἔχοντας σχέσιν μὲ τὰς ἐνθαρρύνσεις τῆς ναυπηγικῆς βιομηχανίας καὶ τῆς διενεργείας τῆς ναυτιλίας, δι' ἐπιδομάτων ἢ ἄλλων εἰδικῶν ευκολιών,

β) εἰς τὰ προνόμια τὰ ἐκχωρούμενα διὰ τὸν θαλάσσιον ἀθλητισμόν,

γ) εἰς τὴν ἄσκησιν τῆς ναυτικῆς ὑπηρεσίας τῶν λιμένων, ὁρμῶν καὶ ἀκτῶν συμπεριλαμβανομένης τῆς πλοηγῆσεως,

τῆς ρυμουλκήσεως, τῆς διασώσεως καὶ τῆς ναυτικῆς βοήθειας,

δ) εἰς τὴν μετανάστευσιν καὶ τὴν μεταφορὰν τῶν μεταναστῶν,

ε) εἰς τὴν ἐθνικὴν ἀκτοπλοῖαν.

Ἡ ἀκτοπλοῖα περιλαμβάνει ἰδίᾳ πᾶσαν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα ἂν καὶ ταξιδεύοντα τῇ συνοδείᾳ ἀμέσου φορτωτικῆς καὶ ἀνεξαρτήτως τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ των μεταφέρονται ἀμέσως ἢ ὄχι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διὰ νὰ μεταφερθοῦν εἰς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ αὐταὶ διατάξεις ἐφαρμόζονται καὶ προκειμένου περὶ μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἔστω καὶ ἐφωδιασμένων δι' ἀμέσων εἰσιτηρίων.

στ) Εἰς τὴν ἐξάσκησιν τῆς ἀλιείας, ἢ ὁποῖα ἐξακολουθεῖ νὰ διέπεται ὑπὸ τῶν νόμων τῶν ἰσχυόντων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 8.

Οἱ πλοίαρχοι τῶν ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν ἐμπορικῶν πλοίων καὶ οἱ πλοίαρχοι τῶν ὑπὸ Τυνησιακὴν σημαίαν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν ὁποίων τὰ πληρώματα συνεπεῖα ἀσθενειῶν ἢ ἄλλων αἰτίων δὲν εἶναι πλέον πλήρη, θὰ δύνανται νὰ προσλάβουν ἐντὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, συμμορφούμενοι πρὸς τοὺς νόμους καὶ ἀστυνομικοὺς κανονισμοὺς αὐτοῦ, τοὺς ἀναγκαίους διὰ τὴν συνέχισιν τοῦ ταξειδίου ναυτικούς, ἐξυπακουομένους ὅτι ἢ πρόσληψις, ἐλευθέρως πάντοτε συμφωνηθεῖσα ὑπὸ τοῦ ναυτικοῦ, θέλει συνομολογηθῇ συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τῆς σημαίας τοῦ πλοίου. Οἱ Πλοίαρχοι τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν ἐκ μέρους τῶν τοπικῶν Ἀρχῶν πάσης βοήθειας καὶ ἐνισχύσεως αἰτίνες θὰ ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν σύλληψιν τῶν δραπετῶν τῶν πλοίων τῶν φερόντων τὴν σημαίαν τῆς χώρας των, ἐξαίρουμένων τῶν ὑπηκόων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 9.

Αἱ τοπικαὶ Ἀρχαὶ καὶ τὰ δικαστήρια ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ δύνανται ὁποσδήποτε καὶ ἐπὶ οἰαδήποτε αἰτίᾳ, νὰ ἐπιλαμβάνωνται τῶν διαφορῶν αἱ ὁποῖαι θὰ ἀναφύωνται ἐν πλῶ ἢ ἐντὸς τῶν λιμένων μεταξὺ τοῦ ἐφοπλιστοῦ τοῦ πλοίαρχου τῶν Ἀξ/κῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος, τῶν ἀναγεγραμμένων εἰς τὸ ναυτολόγιον τοῦ πλοίου, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τοῦ πληρώματος, τοὺς μισθοὺς καὶ γενικῶς τὴν ἐργασίαν ἐπὶ τῶν ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πλοίων.

Ἄρθρον 10.

Ἡ μεταχείρισις τοῦ πλέον εὐνοουμένου Κράτους ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζεται εἰς τὰ πλεονεκτήματα καὶ προνόμια τὰ ἀπορρέοντα :

α) ἐκ καθεστῶτος Τελωνειακῆς Ἐνώσεως οἰασδὴποτε φύσεως ἢ διὰ συναφθείσης ἢ συναφθουμένης ἐν τῷ μέλλοντι ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Ἐξ εἰδικοῦ συμβατικοῦ καθεστῶτος τὸ ὁποῖον ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει ἤδη παραχωρήσει ἢ θὰ παραχωρήσῃ ἐν τῷ μέλλοντι.

Ἄρθρον 11.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ διατάξεις τῆς Διεθνούς Συμβάσεως «διὰ τὴν ἐνοποίησην ὁρισμένων κανόνων ἀφορώντων τὰς ἀσυδοσίας τῶν κρατικῶν πλοίων» ὑπογραφείσης εἰς Βρυξέλλας τὴν 10ην Ἀπριλίου 1926 καὶ τὸ πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς Συμβάσεως ταύτης, ὑπογραφέν εἰς Βρυξέλλας τὴν 24ην Μαΐου 1934, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 12.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὰ πολεμικὰ πλοῖα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Συνομολογείται διὰ διάρκειαν τριῶν ἐτῶν καὶ ἀνανεοῦται ἐτησίως διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως, πλὴν καταγγελίας ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν.

Ὑπεγράφη ἐν Τύνιδι τὴν 9ην Ἰουλίου 1966 εἰς διπλοῦν πρωτότυπον, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας
ὑπογραφή ὑπογραφή

A. KOPANTHΣ M.M. ABDELHAKIM SLAMA

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις 9 Ἰουλίου 1966

Κύριον Πρόεδρον
τῆς Τυνησιακῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας ἣ ὁποία μόλις ὑπεγράφη ὑπὸ τημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εἰδοποιήσω ὅτι ἡ Ἑλλάς, σεβομένη τὴν ἀρχὴν τῆς ἐλευθερίας προκειμένου περὶ θαλασσίων μεταφορῶν, δὲν ἔχει ἀναλάβῃ οὐδεμίαν δέσμευσιν θίγουσαν τὸν κανόνα τῆς μὴ διακρίσεως σημαίας.

Θὰ σᾶς παρεκάλουν συνεπῶς νὰ μὲ πληροφορήσετε ποῖαι εἶναι αἱ δεσμεύσεις αἱ ἀναληφθεῖσαι ὑπὸ τῆς Τυνησίας εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ὡς καὶ ποία ἡ διάρκεια τούτων.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ὑπογραφή
A. KOPANTHΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις 9 Ἰουλίου 1966

Κύριον

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὴν λήψιν τοῦ ὑμετέρου γραμμικοῦ ὑπὸ τημερινὴν ἡμερομηνίαν καὶ ἔχοντος ὡς ἑξῆς :

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας ἣ ὁποία μόλις ὑπεγράφη ὑπὸ τημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἡμῶν, ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας, λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εἰδοποιήσω ὅτι ἡ Ἑλλάς, σεβομένη βαθέως τὴν ἀρχὴν τῆς ἐλευθερίας προκειμένου περὶ θαλασσίων μεταφορῶν, δὲν ἔχει ἀναλάβῃ οὐδεμίαν δέσμευσιν θίγουσαν τὸν κανόνα τῆς μὴ διακρίσεως σημαίας.

Θὰ σᾶς παρεκάλουν συνεπῶς νὰ μὲ πληροφορήσετε ποῖαι εἶναι αἱ δεσμεύσεις αἱ ἀναληφθεῖσαι ὑπὸ τῆς Τυνησίας εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ὡς καὶ ποία ἡ διάρκεια τούτων.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς πληροφορήσω ὅτι δι' ἐαυτὴν ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας ἔχει ὑπογράψῃ συμφωνίαν μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θίγουσα τὴν ἀρχὴν τῆς μὴ διακρίσεως σημαίας εἰς τὰς θαλασσίας γραμμάς μεταξὺ τῆς Τυνησίας καὶ τῆς Γαλλίας. Ἡ συμφωνία αὕτη δὲν προβλέπει προθεσμίαν ἰσχύος.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ὑπογραφή
M.M. ABDELHAKIM SLAMA
Ὁ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον.